



THE CHALLENGES OF REPRODUCING THE STYLISTIC DEVICE OF METAPHOR IN TRANSLATING ENGLISH FICTION

Kurbanova Charos Olimjon kizi,

1st year Master's student of the Foreign languages and literature
faculty, University of Economics and Pedagogy

E-mail: ch.qurbonova11@gmail.com

Scientific advisor: PhD., assoc.prof., Fayzieva Komila Akhrorovna
University of Economics and Pedagogy

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14769436>

ARTICLE INFO

Received: 27th January 2025
Accepted: 29th January 2025
Published: 30th January 2025

KEYWORDS

*metaphor translation, english
fiction, cultural barriers, semantic shifts,
stylistic fidelity, literary translation,
cultural adaptation, linguistic challenges,
translation strategies.*

ABSTRACT

The translation of metaphors in English fiction involves navigating linguistic and cultural complexities. This study investigates the key issues translators face when attempting to preserve the meaning and stylistic significance of metaphors in the target language. Specific examples demonstrate how cultural barriers, semantic shifts, and stylistic alterations influence the outcome of translation. The paper also explores effective strategies for overcoming these challenges, emphasizing the importance of maintaining the metaphor's integrity to ensure the translated work resonates with its intended audience.

Introduction. Metaphors are powerful literary tools that enrich texts by combining vivid imagery with layered meanings. In English fiction, they often reflect the cultural and linguistic intricacies of the source language. However, translating metaphors into another language presents considerable challenges, as cultural and stylistic differences between languages can obscure their intended meaning. This article examines the obstacles translators encounter when recreating metaphors in English fiction and discusses techniques to address these difficulties while respecting the original text's aesthetic and cultural values.

The Significance of Metaphors in Literature. Metaphors in fiction serve two primary purposes:

1. Aesthetic Role. Metaphors add depth and beauty to literary works. For example, in F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby*, the metaphor "a single green light, minute and far away" conveys Gatsby's unreachable dreams. Such metaphors are central to the novel's themes and atmosphere.

2. Cognitive Role. They guide the audience's understanding by linking complex ideas to familiar images. Shakespeare's metaphor "All the world's a stage" in *As You Like It* invites readers to view life as a theatrical performance, prompting reflection on roles, identity, and human experiences.

Translators must ensure that these roles are preserved in the target text without compromising the original intent or style.

Challenges in Translating Metaphors. There are especially three types of challenges in translating metaphors:

1. Cultural Barriers: Many metaphors are culture-specific, reflecting traditions, beliefs, or idiomatic expressions of the source language. If the cultural context is unfamiliar to readers of the target language, the metaphor may lose its significance.

Example: English metaphor: "Burning the midnight oil" (working late into the night).

A direct translation into languages without this expression might confuse readers. Instead, a more contextually relevant phrase, such as "working till dawn", may be substituted.

2. Shifts in Meaning. Metaphors often convey nuanced meanings that may shift during translation, especially when a literal interpretation clashes with the target language's conventions. *Example: Original: "He has a heart of stone".*

If translated literally into Mandarin Chinese, the metaphor might lose its impact. A more appropriate version could use a culturally similar phrase, such as "He is cold and unfeeling."

3. Stylistic Alterations. Metaphors are closely tied to an author's style, and a literal translation might feel unnatural or awkward in the target language. Conversely, free translation risks distorting the author's intent.

Example: In Virginia Woolf's To the Lighthouse, the metaphor "time passes" becomes an integral motif, reflecting the transient nature of life. Translating this metaphor literally may fail to capture the rhythmic and reflective tone of the original text.

Strategies for Translating Metaphors. There are the following types of it:

1. Retaining the Original Metaphor. When possible, preserving the original metaphor ensures fidelity to the source text. This works best when the metaphor is easily understood in the target culture.

Example: Original: "The tip of the iceberg" (meaning only a small visible part of a much larger issue).

Retained in French: "La pointe de l'iceberg," which conveys the same meaning and imagery.

2. Substituting with a Culturally Relevant Metaphor. When direct translation is ineffective, replacing the metaphor with an equivalent that resonates in the target culture can preserve its impact. *Example: Original: "It's raining cats and dogs" (heavy rain).* Substituted in Spanish: "Llueve a cántaros" (It's raining pitchers).

3. Expanding the Metaphor. In cases where a metaphor lacks a direct equivalent, elaborating on its meaning can help convey the intended message, albeit at the cost of brevity. *Example: Original: "She wears her heart on her sleeve."* Expanded in Russian: "Она открыто показывает свои чувства, как будто они на её рукаве" (She openly shows her emotions, as if they were visible on her sleeve).

4. Omitting the Metaphor. As a last resort, translators may omit a metaphor if it cannot be effectively conveyed in the target language. However, this should be done sparingly to avoid diminishing the text's literary quality.

Example: Original: "He was a loose cannon". If no suitable equivalent exists, the metaphor could be omitted, with the description adjusted to "He was unpredictable and reckless".

Case Studies.1. Translating Shakespeare. The cultural and historical context of Shakespeare's metaphors often challenges translators. For example, in *Hamlet*, the metaphor "something is rotten in the state of Denmark" symbolizes moral decay. While a literal translation might retain the meaning, its cultural weight may require adaptation to resonate with the target audience.

2. Translating Virginia Woolf. Woolf's use of metaphors, such as "waves breaking on the shore", captures both physical imagery and emotional undertones. Translators must balance linguistic accuracy with the rhythm and tone that define Woolf's style.

Conclusion. The process of translating metaphors in English fiction is a delicate balancing act. Cultural barriers, shifts in meaning, and stylistic differences present significant challenges, but with thoughtful strategies - such as preserving, substituting, or expanding

metaphors - translators can ensure that the literary richness of the original text is retained. By doing so, they help bridge linguistic and cultural divides, making English fiction accessible and meaningful to a global audience.

List of references:

1. Baker, M. (2011). In other words: A coursebook on translation (2nd ed.). Routledge.
2. Bassnett, S. (2002). Translation studies (3rd ed.). Routledge.
3. Dickins, J. (2005). Two models for metaphor translation. *Target*, 17(2), 227-273. <https://doi.org/10.1075/target.17.2.04dic>
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
5. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
6. Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36(7), 1253-1269. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>
7. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 3001-3007.
8. Бахтиёрова, М. (2024). Atoqli otlarning umumnazariy muammolari. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*, 2(6), 40-45.
9. Ismoilov, A., & Bakhtiyorova, M. (2024). THE PROBLEM OF COMPONENTIAL ANALYSIS OF MEANING IN PRESENT DAY LEXICOLOGY. *Current approaches and new research in modern sciences*, 3(7), 26-29.
10. Alisher o'g'li, I. A., & Bakhtiyorovna, B. M. (2024, May). THE PROBLEM OF COMPONENTIAL ANALYSIS OF MEANING IN PRESENT DAY LEXICOLOGY. In *Konferensiyalar/ Conferences* (Vol. 1, No. 10, pp. 748-752).
11. BAKHTIYOROVA, M. (2024). ONOMASTIK KONSEPT TUSHUNCHASI. *UzMU xabarlari*, 1(1.4), 288-292.
12. Камолова, Р. Ш., & Бахтиярова, М. (2024). ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОПИСЫВАЮЩИХ ПОГОДУ. *ТА'ЛИМ VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI*, 4(1), 30-33.
13. Baxtiyorova, M. (2023). ONOMASTIKONLARNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI. *Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi*, (9), 464-469.
14. Baxtiyorovna, B. M. (2023). INGLIZ VA O 'ZBEK BADIY ADABIYOTIDA ONOMASTIKONLARNING CHOG 'ISHTIRMA SEMANTIK TAHLILI. "GERMANY" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: ACHIEVEMENTS, INNOVATIONS AND DEVELOPMENT PROSPECTS, 9(1).
15. Baxtiyorova, M. (2023). INGLIZ VA O 'ZBEK BADIY ADABIYOTIDA ASAR QAHRAMONLARI NOMLARINING MATN YARATISHDAGI ISHTIROKI. *Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi*, (10), 268-273.
16. Bakhtiyorovna, B. M. (2022). Discursive-pragmatic nature of anthroponyms. *Asian Journal Of Multidimensional Research*, 11(9), 110-114.
17. Bakhtiyarova, M. B. (2021). VERBALIZATION OF THE CONCEPT" ONIM" IN LINGUOCOGNITOLOGY. *Ростовский научный вестник*, (3), 11-12.
18. Baxtiyorova, M. B. (2020). ANTROPONIMLARNING SHAKLLANISHIDA MORFEMALARNING SEMANTIK VA USLUBIY XUSUSIYATLARI. *Студенческий вестник*, (36-3), 96-98.
19. Bakhtiyorova, M. (2019). THE EFFECT OF USING MNEMONICS. *Студенческий вестник*, (22-8), 63-65.
20. Pulatova, S., & Bakhtiyorova, M. (2019). THE STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF THE WORDS RELATED TO" SPORTS" IN PRESENT DAY ENGLISH. *Студенческий вестник*, (22-8), 69-71.

21. Bakhtiyorova, M., & Djumabayeva, J. (2017). WRITERS MAKE NATIONAL LITERATURE, WHILE TRANSLATORS MAKE UNIVERSAL LITERATURE. *Студенческий вестник*, (10), 55-56.
22. Bakhtiyorova, M., & Elmurodova, F. (2017). THE PRINCIPLES OF SEMANTICS. *Студенческий вестник*, (10), 52-54.
23. Bakhtiyorova, M., & Elmurodova, F. (2017). PAPERS IN ENGLISH. *СТУДЕНЧЕСКИЙ ВЕСТНИК*, 10, 52.
24. Mamadiyorova Mariyam Kosim kizi, & Bakhtiyorova Maftuna Bakhtiyorovna. (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN CONTEMPORARY MEDIA AND THEIR IMPLICATIONS FOR VOCABULARY TEACHING. *Journal of Universal Science Research*, 3(1), 89–95. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14674390>
<https://universalpublishings.com/index.php/jusr/article/view/9454>
25. Mamadiyorova, M., & Bakhtiyorova, M. (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH (BASED ON MEDIA MATERIALS) AND THEIR ROLE IN TEACHING VOCABULARY. *Центральноазиатский журнал междисциплинарных исследований и исследований в области управления*, 2(1), 187–191. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/cajmrms/article/view/43009>
26. Mamadiyorova, M., & Bakhtiyorova, M. (2025). PRAGMATIC AND STYLISTIC ASPECTS OF NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH (BASED ON MEDIA MATERIALS) AND THEIR ROLE IN TEACHING VOCABULARY. (2025). *Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan*, 3(1), 217-221. <https://universalpublishings.com/index.php/jsiru/article/view/9503>

INNOVATIVE
ACADEMY